

Научная статья

УДК 811'11

doi: 10.47475/1994-2796-2024-485-3-22-32

КОМПРЕССИВНЫЕ СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОЛЛОКВИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ С ИМПЛИЦИТНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ

Анастасия Вадимовна Фалеева

Самаркандский государственный институт иностранных языков, Самарканд, Узбекистан. faleyevanastya97@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности формирования разговорного английского языка с учётом изучения коллоквиальных слов с символическим значением, образованных посредством телескопии и усечений. Разработана классификация телескопии на примере современных английских коллоквиализмов. Автор рассматривает компрессивные коллоквиализмы с имплицитной гендерной, лингвокультурологической и иной семантикой с учётом многозначности, омонимии, синонимии, антонимии.

Ключевые слова: имплицитное значение, разговорный пласт, гендер, коллоквиализм, телескопия

Для цитирования: Фалеева А. В. Компрессивные способы формирования коллоквиальной лексики с имплицитным значением в англоязычных словарях // Вестник Челябинского государственного университета. 2024. № 3 (485). С. 22–32. doi: 10.47475/1994-2796-2024-485-3-22-32

Original article

COMPRESSIVE WAYS OF FORMING COLLOQUIAL LEXIS WITH IMPLICIT MEANING IN ENGLISH DICTIONARIES

Anastasiya V. Faleeva

Samarkand State Institute of Foreign Languages, Samarkand, Uzbekistan, faleyevanastya97@mail.ru

Abstract. The article discusses the features of the formation of the colloquial English language, taking into account the study of colloquial words with symbolic meaning, formed by means of telescoping and clipping. A classification of telescoping has been developed on the example of modern English colloquialisms. The author considers compressive colloquialisms with symbolic gender, linguoculturological and other semantics, taking into account polysemy, homonymy, synonymy, antonymy.

Keywords: implicit meaning, colloquial layer, gender, colloquialism, telescoping

For citation: Faleeva AV. Compressive ways of forming colloquial lexis with implicit meaning in English dictionaries. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2024;(3(485):22-32. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2024-485-3-22-32

Введение

В мировой лингвистической науке на современном этапе в центре внимания находится проблема изучения английского языка, дальнейшая разработка и совершенствование теоретической и практической базы разговорного пласта лексики, её вариантов для своевременной фиксации и систематизации сведений с опорой на словари, тексты художественной литературы, средства массовой информации. Большое значение приобретают изучение «социальных предпосылок» [5, с. 35], анализ лингвокультурологи-

ческих особенностей «англоязычных субкультур» [9, с. 104], рассмотрение межуровневой специфики [10, с. 284], выявление «имплицитного значения» [8, с. 307]. Образование новых слов и переосмысление значений уже имеющих выражений в разговорной речи приводит к частичной, а иногда и полностью «ложной трактовке» [2, с. 48] коллоквиализмов и непониманию контекста.

Имплицитное значение в коллоквиализмах часто «маскируется» [7, с. 102] посредством сокращения ряда компонентов или целых слов. Структурный состав разговорных выражений

подвергается процессам «изменения» [11, с. 58] и «адаптации» [12, с. 120] к конкретным контекстам с учётом влияния сопутствующих лингвистических и экстралингвистических факторов.

Компрессивный способ словообразования остаётся на лидирующих позициях при формировании colloquial lexis по ряду причин, а именно: а) лаконичности образованных форм слов [14, с. 103], б) лёгкости воспроизведения конструкций при повседневном общении [6, с. 23], в) отсутствия «эффекта нагромождения» в составе словосочетаний и предложений [13, с. 401], г) широкого спектра употребления и т. д.

Нередко отмечают процессы «миграции» [15, с. 109] сокращённых вариантов отдельных морфем или слов из других языков, а также диалектов, что свидетельствует о процессах морфемной и лексической адаптации в английской colloquial lexis вследствие влияния лингвистических (фонетических особенностей, орфографических норм и т. д.) и экстралингвистических факторов (исторических, экономических, политических, социологических и культурологических предпосылок).

Актуальность исследования обуславливается реализацией наиболее полного представления истинной лексикографической картины анализа и систематизации компрессивных способов формирования разговорных слов и выражений в период нового вектора развития английского языка в качестве лингва франка.

Цель исследования заключается в изучении лексико-семантических и деривационных особенностей классификации colloquial lexis с имплицитным значением, сформированных посредством компрессивных способов образования на материале современных англоязычных лексикографических источников.

Научная новизна исследования заключается в анализе основных способов экономии лексических средств, наблюдаемых при образовании colloquial lexis в словарях английского языка, в выявлении инновационных процессов, происходящих в лексико-семантическом и деривационном плане при преобразовании семантической нагрузки colloquial lexis, в изучении новых тенденций в пополнении лексического пласта разговорной речи английского языка с учётом характера подачи colloquial lexis в словарных статьях, в раскрытии имплицитного значения сокращённых форм colloquial lexis и выражений в современных лексикографических источниках.

Практическая значимость исследования состоит в том, что в данной статье разработана классификация colloquial lexis, состоящая из 12 типов телескопии и 5 типов усечений с раскрытием особенностей символического значения разговорных слов, связанных с человеком, его жизнедеятельностью, взаимоотношениями, интересами и современными технологиями. Разрабатываемую автором классификацию деривационных моделей в данном научном исследовании, а также выделенные тематические группы разговорных слов и выражений в предыдущих сериях статей, планируется использовать при разработке современных тематических словарей разговорного английского языка с включением словообразовательных моделей. Исследование вариаций образования colloquial lexis отдельных слов посредством усечений и внутренней вставки лексем с разрывом состава разговорных слов и выражений позволит не только прогнозировать возможные изменения в орфографическом плане, но также выявить максимальное количество вариантов для дальнейшего исследования двойственности орфографического представления английской colloquial lexis.

Методы и материалы исследования

Данная статья базируется на системно-структуральном методе исследования при проведении анализа современного состояния словообразовательных процессов в разговорном английском языке, что позволяет отразить некоторые особенности формирования компрессивных colloquial lexis с опорой на печатные и электронные лексикографические источники. Посредством классификации телескопии выявляются деривационные модели, используемые при образовании лексем, отражающих имплицитное значение топонимических, гендерно-окрашенных, культурологических и иных разговорных единиц с включением синонимических и антонимических лексем. Применение описательного метода позволяет осуществить развёрнутый анализ отдельных colloquial lexis и продемонстрировать их активное применение в конкретных контекстах. Основываясь на номинативно-деривационном методе, мы рассматриваем отдельные группы colloquial lexis, образованные посредством инициального, срединного, финального, двустороннего усечения и слияния стяжений, включая в описание особенности орфографического оформления устной речи на письме, дифференциацию омонимичных форм разговорных

слов и наличие нескольких значений. Методом сплошной выборки были отобраны некоторые коллоквиальные единицы, пополнившие состав английской коллоквиалистики с учётом темпорального фактора на современном этапе. Преимущественно в анализируемую базу материалов данной статьи вошли разговорные слова из тематических групп лексем с имплицитным значением технологического прогресса, гендера, некоторые слова из субкультур. Отбор материалов исследования был выполнен на базе 250 разговорных слов, представленных в 11 современных англоязычных словарях.

Основная часть

Интенсивное научное осмысление словообразовательных процессов в разговорном языке выявляет необходимость языковой экономии лексических средств при эволюционном формировании нового лексического пласта коллоквиалистики английского языка [1, с. 93; 4, с. 72]. Телескопия (контаминация/слияние) как продуктивный способ словообразования современного английского языка строится по следующим моделям: 1) соединение полной формы одного слова с частью другого слова; 2) соединение усечённых форм обоих слов; 3) соединение полных форм обоих слов с эффектом наложения морфемы.

Радикальное изменение происходит при слиянии слов с противоположными значениями. Ср.: *friend + enemy = frenemy* со значением «друг и враг одновременно» по модели $N + N = N$. Ср.: «They were just frenemies — friends in real life and enemies in the press» (Они были и друзьями и врагами одновременно — друзьями в жизни, а врагами в прессе)¹. Толкования такого рода коллоквиализмов включают антонимические компоненты в составе словарной статьи (друг и враг). Образование разговорных слов посредством телескопии может осуществляться на базе компонентного состава с гендерными противопоставлениями. Ср.: *hesh = he* (он) + *she* (она) в значении «женоподобный мужчина», в винительном падеже *himmer = him + her* — «мужчина женоподобного вида» и т. д. Однако среди разговорных слов, образованных посредством телескопии, встречаются и коллоквиализмы, состоящие из слов близких по значению. Ср.: *acquaintroduce = acquaint* («знакомить») + *introduce* («представлять») в значении «познакомить кого-либо с кем-либо», *firststart =*

first («первый») + *start* («начало») — «начало, дебют; начинать, дебютировать» и т. д.

Антонимические и синонимические отношения, выявленные у коллоквиализмов с имплицитным значением в усечённых и стяжённых формах, проявляются не только на уровне самого толкования в словаре, но и между компонентами разговорного выражения. Антонимия и синонимия весьма распространены среди разговорного пласта английского языка, что связано с желанием человека в процессе общения разнообразно, быстро, эмоционально-экспрессивно выразить информацию с применением компрессивного подхода как средства экономии временного фактора и лингвистических средств [3, с. 25]. Существование достаточно солидной базы синонимических и антонимических отношений на уровне семантического толкования коллоквиализмов с имплицитным значением, связано с использованием на практике богатых, широко ассоциативных образов, применяемых при описании различных сфер жизнедеятельности человека и его собственной идентификации.

Образование коллоквиализмов посредством телескопии наблюдается часто при соединении географических названий, наций, имён и т. д. Ср.: *Nylon* используется при обозначении человека, чередующего проживание в Нью-Йорке и в Лондоне, наслаждающегося трансатлантическим образом жизни. *Nylon* часто употребляется в отношении высокооплачиваемого начальника «нью-йоркский лондонец». Образовано по модели *New York + London = Nylon*. Ср.: «I'm a Nylon, I'm a New-York Londoner, I travel all the time over the Pond»² (Я нью-йоркский лондонец, всё время езжу туда-сюда через Атлантический океан).

В ходе анализа коллоквиализмов с имплицитным значением, образованных посредством телескопии, нами была составлена классификация, состоящая из следующих 12 групп:

- 1) телескопия, осуществляемая посредством слияния начала первого слова с конечной частью второго слова: *bleg = blog + beg* — «интернет-сайт, используемый для выпрашивания пожертвований», *blook = blog + book* — «книга, скачанная с блога в Интернете», *Vi-tel = vital + hotel* — «недорогой, пользующийся спросом у туристов отель», *acrobatorium = acrobatics + auditorium* —

¹ Семиволкова С. В. Современный англо-русский словарь живого английского языка. М.: Астрель, 2010. С. 414.

² Hawker S. Pocket Oxford English Dictionary. Oxford : Oxford Univ. Press, 2013. 1104 p. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 21.09.2023).

«зал для занятий акробатикой» и т. д. Ср.: «Although he's nearly thirty, he still lives with his parents, big guy, it's time for this adultescent to move on, don't you think?»¹ (Ему уже почти тридцать лет, здоровому лбу, а он всё продолжает жить с родителями, не пора ли этому дитяте начать жить самостоятельно?) Среди примеров были обнаружены коллоквиализмы омонимы, образованные посредством телескопии. Ср.: *stagflation* (*stagnation* + *inflation*) в значении «стагфляция (сочетание стагнации в экономике с инфляцией)» и *stagflation* (*stag* + *inflation*) — «удорожание холостяцких удовольствий»;

- 2) телескопия, осуществляемая посредством слияния полной формы первого слова с усечением формы второго слова: *adultescent* = *adult* + *adolescent* в значении «взрослый человек, ещё не осознавший, что он вырос», *wikitorial* = *wiki* + *editorial* в значении «передовая статья на «вики» сайте, подлежащая редактированию пользователями», *babelicious* = *babe* + (*de*)*licious* в значении «сладкая, аппетитная (о женщине)», *Zootique* = *Zoo* + *boutique* — «дорогой магазин, торгующий одеждой для животных», *wannarexia* = *wanna* (*to want*) + *anorexia* — «желание страдать от анорексии, чтобы оставаться худым», *ass-o-lescent* = *ass* + *adolescent* — «непутевый, сложный подросток» и т. д. Ср.: «She's sooo ... babelicious, I can't take my eyes off her!»² (Она такая аппетитная, не могу глаз от неё оторвать!)

Несмотря на то, что пример *wannarexia* демонстрирует образование разговорного слова с участием коллоквиализмов *wanna* и медицинского термина *anorexia*, зачастую образование разговорного пласта английского языка посредством телескопии происходит при участии слов с нейтральной окраской.

В примере *Andymonium* = *Andy Murroy* + *randemonium* (в значении «столпотворение, неразбериха») используется имя собственное (с опущением фамилии) для образования коллоквиализма;

- 3) телескопия, осуществляемая посредством слияния усечённой формы первого сло-

ва с полным сохранением формы второго слова: *bluebugging* = *blue(tooth)* + *bugging*, *bluesnarfing* = *blue(tooth)* + *snarf* (с добавлением суффикса *-ing*) в значении «незаконное подключение к чужому мобильному телефону», *visualisee* = *visualise* + *see* — «визуализировать, представлять» и т. д. Ср.: «The bluebugging is a useful tool of a hacker which allows him not only to make calls from your mobile, but also to listen to all your conversations»³ (Блубагинг является полезным инструментом для хакера, который позволяет ему не только звонить за твой счёт, но и подслушивать все твои разговоры);

- 4) телескопия, осуществляемая посредством слияния начала первого слова с полной формой второго слова с конечной частью первого слова: *ambisextrous* = *ambidextrous* + *sex* в значении «привлекательный для обоих полов», *absonotly* = *absolutely* + *not* — «совсем нет, напротив, наоборот». Ср.: «Each Friday she has a lunch with her ambisextrous interior designer»⁴ (Она всегда обедает по пятницам со своим дизайнером неопределённой ориентации).

В подобных примерах коллоквиализмы образованы путем разрыва слова на две части со вставкой смыслового элемента в середине слова. Такой способ образования позволяет с сохранением основного значения принести в слово новый оттенок значения, усиливая отрицательную или положительную окраску. Рассмотрим варианты коллоквиализмов из словарной статьи с варьирующимися вставочными элементами в середине слова. Ср. варианты наречия *abso-bloody-lutely* в значении «абсолютно»: *abso-blessed-lutely*, *abso-bally-lutely*, *abso-blooming-lutely*, *abso-fucking-lutely*;

- 5) телескопия, осуществляемая посредством слияния полной формы первого слова с началом сложного второго слова: *bandslash* = *band* + *slash(fiction)* в значении «вид литературной эротической фантазии, в которой в качестве главных героев фигурируют известные музыканты». Ср.: «This publishing

¹ McIntosh C. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2009. 1852 p. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 15.09.2023).

² Stein J. Random House Webster's Unabridged Dictionary. NY: Random House, 1997. 2230 p. URL: <https://www.dictionary.com> (дата обращения: 21.09.2023).

³ Rundell M. Macmillan English Dictionary: For Advanced Learners of American English. London: Palgrave Macmillan, 2005. 1664 p. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 21.09.2023).

⁴ Merriam Ch. The Merriam-Webster Dictionary. Springfield: Merriam-Webster, 2004. 939 p. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 07.09.2023).

- house lost its reputation by feeding the public the lowest bandslash one could imagine»¹ (Это издательство испортило себе репутацию, сбывая публике самый низкопробный бэндслэш);
- 6) телескопия, осуществляемая посредством слияния начала сложного первого слова с усечённой формой второго слова: *masstige* = *mass(market)* + *prestige* в значении «фирменные товары по доступным ценам». Ср.: «Zara is the brand for masstige clothes, Peugeot 307 convertible — for masstige cars»² (Зара — недорогая одежда по выкройкам ведущих модельеров, а Пежо 307 — доступный автомобиль с откидной крышей);
- 7) телескопия, осуществляемая посредством слияния конечной части первого слова с полной формой второго слова: *blog* = *(we)b* + *log* в значении «блог, индивидуальный рекламный сайт в Интернете». Ср.: «New blogs are appearing on the Internet every day»³ (Каждый день в Интернете появляются новые блоги);
- 8) телескопия, осуществляемая посредством слияния фразы (в нижеприведённом примере с полным опущением первого слова + сохранением начала второго слова + полная форма третьего слова с добавлением необходимой морфемы): *blimey* = *(god) bli(nd)me* в значении «чёрт побери!». Ср.: «Blimey! Whats that funny noise? Oh, no, the rear tyres have just fallen apart!»⁴ (Чёрт меня подери! Что за странный звук? Ах, не может быть, только что отвалились задние колёса!);
- 9) телескопия, осуществляемая посредством слияния двух слов с частично схожим морфемным составом (путем наложения), в результате образуется слово с новой формой: *vidiot* = *video* + *idiot* в значении «видиот» (отупевший от телевидения человек), *Britalian* = *British* + *Italian* в значении «бритальянский» (итальянский в Великобритании) и т. д. Ср.:

¹ Summers D. Longman Dictionary of Contemporary English. München: Longman, 2000 1668 p. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 19.09.2023).

² Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford Univ. Press, 2000. 1539 p. URL: <https://www.lexico.com/en> (дата обращения: 19.08.2023).

³ McIntosh C. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2009. 1852 p. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 15.08.2023).

⁴ Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford Univ. Press, 2000. 1539 p. URL: <https://www.lexico.com/en> (дата обращения: 19.08.2023).

«Most of the protesters were just youthful idiots, some never knew what was it they were protesting against»⁵ (Большинство участников беспорядков были молодыми неучами, которые даже не знали, против чего же они собственно выступали). «According to our survey, the new Britalian food in London tastes nothing like the real thing»⁶ (По нашим сведениям, новая бритальянская кухня в Лондоне ничего общего не имеет с настоящей итальянской);

10) телескопия, осуществляемая посредством слияния двух или более слов с частично схожим морфемным составом. В результате образуется слово, совпадающее полностью по форме с одним из слов-компонентов: *yen* = *yen* + *yearn* — «страстное желание перевести деньги в йены», *write* = *write* + *right* + *rite* — «правильный» (об искусстве письма или об обряде) и т. д.;

11) вариация компонентного состава коллоквиализма, образованного посредством телескопии: *Blighty* = *big* + *mighty/blessed* + *mighty* в значении «Англия или Великобритания» (в значении «родина» для англичан). Ср.: «The marines were arrested by Iranians and will be judged as criminals, but they were serving the Blighty and the matter should be resolved by the officials»⁷ (Моряки были арестованы иранской стороной и предстанут перед судом просто как преступники, но ведь они находились на службе во флоте Великобритании, и поэтому этот инцидент следует урегулировать в установленном порядке);

12) использование символов в составе формы образования коллоквиализмов: *@buse* = *@* + *abuse* в значении «злоупотреблять использованием Интернета», *euphor!a* = *!* + *euphoria* — «повышенное радостное настроение, эйфория» и т. д.

Усечение (*clipping*) как один из продуктивных способов образования слов, часто используется

⁵ Rundell M. Macmillan English Dictionary: For Advanced Learners of American English. London: Palgrave Macmillan, 2005. 1664 p. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 21.08.2023).

⁶ Семиволкова С. В. Современный англо-русский словарь живого английского языка. М.: Астрель, 2010. 112 с.

⁷ Sinclair J. Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary. London: HarperCollins Publishers, 2018. 1904 p. URL: <http://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 21.08.2023).

в формировании разговорных слов по причине экономии лексических средств. Усечения в зависимости от части или частей слов, которые усекаются, подразделяются на следующие разновидности: инициальное усечение, срединное усечение, финальное усечение, двустороннее усечение, слияние усечений:

А) инициальное усечение (*apheresis, fore-clipping, proscopie* или *initial clipping*) образует коллоквиализмы путем отсечения первой части слова. Примерами инициального усечения могут служить коллоквиализмы *coon* в значении «негр», сокращённое от *raccoon, headshrinker* → *shrink (shrinker)* — «психотерапевт», *moustache* → *tache (tash)* — «усики», *Pentoville* → *Ville (the) (the 'Ville, the 'ville)* — «тюрьма Пентонвилль в Лондоне» и т. д. Примеров, образованных посредством инициального усечения, значительно меньше в «Современном англо-русском словаре живого английского языка: 40000 слов, 60000 высказываний, 35000 ситуативных пояснений» по сравнению с финальным усечением. Ср.: «The street was deserted, I only saw a lonely coon sitting at the bus stop»¹ (На улице никого не было, я видела только одинокого негра, который сидел на автобусной остановке).

При образовании коллоквиализма посредством начального усечения, слово может оформляться с прописной буквы, если обозначает имя собственное или по желанию говорящего в связи с отсутствием чётких норм в разговорной речи. Ср.: *sauerkraut* → *Kraut* — «немец». «Not only he's gay, but he's also a Kraut, and still he's my best friend! Over the years I have said some unkind things about the Krauts, but from now on, and until I change my mind, the teasing will stop»² (Он не только имеет нетрадиционную сексуальную ориентацию, но ещё и немец, но всё равно — он мой лучший друг).

Среди коллоквиализмов, образованных посредством инициального усечения, встречаются многозначные слова. Ср.: *cockroach* → *roach* — «1) отвратительный тип; 2) распущенная некрасивая женщина». «See those blokes in the back? I hate them, they're car dealers, the roaches»³ (Видишь

этих типов в глубине зала? Я их ненавижу: это автомобильные дилеры, отвратительные личности). «We need to have a word with you, Barry. What do you let these roaches take over the place?»⁴ (Мы хотим поговорить с тобой, Барри. Почему ты позволяешь этим потаскухам заполнять нашу пивную?);

Б) срединное усечение состоит в усечении середины слова. Ср.: *Madam* → *Ma'am* — «мам», а также омонимичный коллоквиализм со значением «мадам» (обращение к женщине). «The Queen — iconic Ma'am?»⁵ (Королева — идеальная мэм?) «Diana was used being called «Ma'am» by the photographers and enjoyed the relationship»⁶ (Диана привыкла к тому, что фоторепортёры называли её «мэм», и была в целом не против);

В) финальное усечение (*apocope, back clipping* или *final clipping*) состоит в усечении конца слова. Ср.: *brig* («тюрьма») от *brigantine, cig* от *cigarette* («сигарета»). «With that kind of attitude you might as well end up in a brig!»⁷ (При таком поведении ты можешь и в кутузку угодить!) «This year a full ban on cig smoking in public places was introduced in France»⁸. (В этом году во Франции был введён запрет на курение сигарет в общественных местах).

Финальное усечение может производиться от части рифмованного сленга. Ср.: *berk* [также *birk, burk(e)*] от рифмованного сленга *Berkley Hunt* или *Berkshire Hunt = cunt* в значении «дурак, идиот». «When you drive a Nissan Cube, you look like a complete berk»⁹ (Когда едешь за рулём «Нисан Куб», то выглядишь как полный идиот).

Фиксация в составе словарей наличия нескольких вариантных форм коллоквиализмов, образованных посредством усечения, наблюдается часто среди разговорных слов, характеризующих поведение и национальную принадлежность человека.

⁴ Семиволкова С. В. Современный англо-русский словарь живого английского языка. С. 542.

⁵ Dalgish G. Random House Webster's Dictionary of American English. NY: Random House, 1997. 868 p. URL: <https://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 21.08.2023).

⁶ Dalgish G. Random House Webster's Dictionary of American English. NY: Random House, 1997. 868 p. URL: <https://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 21.08.2023).

⁷ Семиволкова С. В. Современный англо-русский словарь живого английского языка. С. 111.

⁸ Там же. С. 149.

⁹ Там же. С. 62.

¹ Семиволкова С. В. Современный англо-русский словарь живого английского языка. С. 159.

² Peckham A. Urban Dictionary. Kansas: Andrews McMeel Publishing, 2005. 343 p. URL: <https://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 21.08.2023).

³ Семиволкова С. В. Современный англо-русский словарь живого английского языка. С. 542.

Финальное усечение коллоквиализмов может включать как сохранение одного согласного, так и одного слога или нескольких слогов. Ср.:

- 1) сохранение одного согласного. Ср.: *B* (от *bastard, bugger*) в значении «негодяй, тип». Ср.: «Well, excuse me for a sec, I have to say a few words to this B myself»¹ (Извините меня, я должен лично сказать кое-что этому типу). При образовании финального усечения от сочетания, усекается конец первого слова с сохранением полной формы второго компонента. Ср.: *B-girl* (от *bar girl*) в значении «подсадка (в баре, ресторане)». Ср.: «It is a common practice now in Japan to employ female British students as B-girls and it becomes more and more dangerous»² (В Японии широкое распространение получила практика найма на работу английских студенток в качестве подсадных клиенток в барах, и это становится всё более опасным). Аналогичными примерами могут служить следующие коллоквиализмы: *bin money* → *b-money* со значением «деньги, хранящиеся в банках стран с особым налоговым режимом», *g-roin string* → *g-string* — «стринги» и т. д.;
- 2) сохранение одного слога. Ср.: *bim* (от *bimbo*) — «женщина лёгкого поведения». Аналогичными примерами могут служить следующие коллоквиализмы: *codswallop* → *cod* (также *cod's, cods*) в значении «чушь», *dashboard* → *dash* — «приборная доска в автомашине», *expired* → *ex* — «бывший муж», *fabulous* → *fab* — «удивительный, сказочный» и т. д.;
- 3) сохранение двух слогов. Ср.: *artic* (от *articulated lorry*) — «грузовик, состоящий из двух частей — кабины и прицепа». «To get even the slightest idea what life is like for these sailors, imagine being locked into a steel container and driven around on the bank of an artic for six months»³ (Чтобы получить хоть малейшее представление о том, какова жизнь у этих моряков, представьте себе, что вас закрыли в стальном контейнере и возят в течение полугода на грузовике). Аналогичными примерами могут служить следующие кол-

локвиализмы: *celebrity* → *celeb* в значении «знаменитый человек, звезда», *decaffeinated* → *decaf* — «горячий напиток без кофеина», *delicatessen* → *deli* — «магазин деликатесов», *handkerchief* → *hanky* (*hankie*) — «носовой платок», *legitimate* → *legit* — «законный» и т. д.;

- 4) сохранение трёх слогов. Ср.: *illegit* от *illegitimate* в значении «незаконный» и т. д. «Everyone knows that carrying a knife is illegal, but nonetheless many still have one in their pocket»⁴ (Все знают, что ношение при себе холодного оружия является незаконным, однако у многих всё равно в кармане ножичек).

Возможно образование несколько вариантов посредством усечений с сохранением разного количества слогов. Ср.: *lesbian* → *les, lesbie, lesbo, les(s)ie, lessy, lez(z), lezzy, Pakistan* → *Pak (Paki)* — «азиат», *schizophrenic* → *schiz (schizo)* — «шизик». «You are not allowed in my shop if you call me Paki!»⁵ (Я не пущу вас больше к себе в магазин, если вы будете называть меня индюком!)

Встречаются случаи образования коллоквиализмов путём финального усечения с сохранением только отдельных морфемных компонентов слова (приставок). Ср.: *semi-detached house* → *semi* в значении «дом, имеющий одну общую стену с соседним», *superintendent* → *super* — «полицейский» (суперинтендант, участковый уполномоченный). «We do not do our research by climbing onto roofs and walls at the back of standard suburban semis and peering through binoculars at the rows and rows of normal, undistinguished English gardens»⁶ (Для проведения своих изысканий мы не карабкаемся на крыши и стены на задворках стандартных сдвоенных пригородных домов и не разглядываем в бинокль бесконечные ряды обычных, ничем не примечательных английских садиков). Рассмотрим некоторые примеры с прибавлением *-s* в форме множественного числа к неусечённой части. Ср.: *amps* (от мн. ч.

¹ Семиволкова С. В. Современный англо-русский словарь живого английского языка. С. 33.

² Merriam Ch. The Merriam-Webster Dictionary. Springfield: Merriam-Webster, 2004. 939 p. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 07.09.2023).

³ Семиволкова С. В. Современный англо-русский словарь живого английского языка. С. 27

⁴ McIntosh C. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2009. 1852 p. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 15.09.2023).

⁵ Dalgish G. Random House Webster's Dictionary of American English. NY: Random House, 1997. 868 p. URL: <https://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 21.09.2023).

⁶ Sinclair J. Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary. London: HarperCollins Publishers, 2018. 1904 p. URL: <http://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 21.09.2023).

amphetamines), *holidays* → *hols* — «отпуск». «Are you sure she is not doing amps?»¹ (Ты точно знаешь, что она не на каликах?)

Омонимия и многозначность среди усечений нередкое явление, что обуславливается большим притоком новых коллоквиализмов в английский разговорный язык и необходимостью экономии лексических средств для предотвращения нагромождения речи длинными словами и оборотами. Ср.: *con* (от *convict*) — «осуждённый преступник, заключённый» и *con* II (от *confidence*) «1) афера, жульничество, мошенничество, игра на доверии, 2) жулик, мошенник, 3) информатор, подсадная утка.» «For the first time in my life I was sitting face to face with a real con and actually speaking to him»² (Впервые в жизни я сидел напротив настоящего преступника и даже разговаривал с ним). «In the classic con there is a certain amount of build-up, because the swindler first wins the confidence of his victim and then defrauds him»³ (При классическом варианте жульничества события должны развиваться постепенно, потому что мошенник вначале завоёвывает доверие своей жертвы, а затем обманывает её). Другими примерами могут служить: *credibility* → *cred* в значении «доверие», *credit* → *cred* — «кредит, ссуда», *credentials* → *cred* — «документы, удостоверяющие личность», *recreation* → *rec* — «физкультурные упражнения» и *record* → *rec* — «учёт», *speculation* → *spec* — «спекуляция» и *specification* → *spec* — «спецификация», *submarine* → *sub* — «подводная лодка» и *subsistence* → *sub* — «1. взносы, 2. пособие», *tabby* → *tab* — «непривлекательная женщина», *tablet* → *tab* — «таблетка наркотического действия», *tabloid* → *tab* — «бульварная газета», *taboo* → *tab* — «запрет», *tomato* → *tom* — «помидор», *tomboy* → *tom* — «девушка лёгкого поведения», *tomfoolery* → *tom* — «драгоценные украшения».

В разговорном английском в деривационных процессах нет строгих правил в сохранении одной или двух согласных в усечённом коллоквиализме, образованном от полной формы с двумя одинаковыми согласными следующими друг за другом. Ср.:

¹ Семиволкова С. В. Современный англо-русский словарь живого английского языка. С. 19.

² Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford Univ. Press, 2000. 1539 p. URL: <https://www.lexico.com/en> (дата обращения: 19.09.2023).

³ Семиволкова С. В. Современный англо-русский словарь живого английского языка. С. 157.

1) образования усечённых коллоквиализмов с альтернативными версиями написания (с одной или двумя одинаковыми согласными). Ср.: *trattoria* → *trat(t)* в значении «модный итальянский ресторан», *saccharine* → *sac (sacch)* — «сахарин», *lavatory* → *lav (lav-vu)* — «туалет», *difference* → *diff (dif)* — «разница» и т. д. «It's still mostly raining, no diff/dif summer or winter»⁴ (Не важно, лето или зима, всё равно постоянно идёт дождь);

2) образования усечённых коллоквиализмов с одной согласной от полной формы. Ср.: *reappear* → *reap* в значении «вновь появиться», *pepper* → *pep* — «энергия, сила», *dinner* → *din* — «ужин», *moggie (moggy)* → *mog* — «кошечка, меховое пальто». «Cats give me asthma and I find their bottoms offensive, so everyone would have to put their beloved moggy in a sack and bash its head with a cricket mallet. Look what a funny mog I got in Camden!»⁵ (У меня от кошек астма, и их задницы мне кажутся неприличными, поэтому каждый должен засунуть свою обожаемую мурку в мешок и разбить ей голову молотком для игры в крикет!);

3) образования усечённых коллоквиализмов с двумя согласными. Ср.: *shillaber* → *shill* в значении «подставной игрок или клиент», *mutton-head* → *mutt* — «дурак», *mitten* → *mitt* — «ладонь» и т. д. «The only time you must grin and bear grimy mitts pawing your new velvet trousers is when you are in the home of the children themselves»⁶ (Вот в гостях у самих детей тебе придётся потерпеть и надо будет улыбаться, пока они будут прикасаться немытыми руками к твоим новым бархатным брюкам). В разговорной речи также встречаются примеры с сохранением в усечённой форме двух повторяющихся гласных. Ср.: *moola (moolah)* → *mo* в значении «деньги». «In this family it was the wife who brought in the mo»⁷ (В этой семье деньги в дом приносила жена);

⁴ Rundell M. Macmillan English Dictionary: For Advanced Learners of American English. London: Palgrave Macmillan, 2005. 1664 p. URL: <https://www.macmillan-dictionary.com> (дата обращения: 21.09.2023).

⁵ Hawker S. Pocket Oxford English Dictionary. Oxford: Oxford Univ. Press, 2013. 1104 p. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 21.09.2023).

⁶ Stein J. Random House Webster's Unabridged Dictionary. NY: Random House, 1997. 2230 p. URL: <https://www.dictionary.com> (дата обращения: 21.09.2023).

⁷ Семиволкова С. В. Современный англо-русский словарь живого английского языка. С. 429.

Г) двустороннее усечение образует коллоквиализмы посредством отсечения начала и конца слов. Ср.: *flu* (от *influenza*) в значении «инъекция», *dro* (от *hydroponics*);

Д) слияние усечений (*clipped compound/complex clipping*) образует коллоквиализмы путем отсечения частей двух слов. Ср.: *video jockey* → *veejay* (*V.J.*) в значении «видеожокей» (телеведущий музыкальных передач, в которых используются видеоклипы), *satellite navigation* → *sat-nav* — «навигатор, система спутниковой навигации для автомашин». «Without so much as an apologetic cough, the sat-nav then drives me home by precisely contradicting its earlier instructions, showing that it would have a great career at the top of British politics!»¹ (Даже не удосужившись кашлянуть в качестве извинения, «навигатор» потом везёт меня домой, в полном противоречии со своими предыдущими инструкциями, тем самым демонстрируя, что он мог бы пригодиться британским элитам для определения направления британской политики!)

Оформление коллоквиализмов, образованных посредством слияний усечений, не подлжит строгим критериям на письме. Так, *situation comedy* → *sitcom* (*sit-com*) может писаться слитно или через дефис. «Almost all English sit-coms are about losers — unsuccessful people, doing unglamorous jobs, having unsatisfactory relationships, living in, at best, dreary suburban houses»² (Почти все английские телесериалы посвящены «неудачникам» — людям, не добившимся успеха, с непрестижной работой, у которых не сложилась личная жизнь и которые, в лучшем случае, живут в унылых домах на окраинах). «So, the most secure prison in England was shared by an outraged French King and an embittered Scottish monarch, and still no one has written a sitcom about it!»³ (Итак, в самой строгой тюрьме Англии бок о бок оказались двое — взбешённый французский король и оскорблённый шотландский монарх, — и до сих пор никто ещё не написал сценария для телесериала на этот сюжет!)

¹ Семиволкова С. В. Современный англо-русский словарь живого английского языка. С. 560.

² Dalgish G. Random House Webster's Dictionary of American English. NY: Random House, 1997. 868 p. URL: <https://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 21.09.2023).

³ Merriam Ch. The Merriam-Webster Dictionary. Springfield: Merriam-Webster, 2004 939 p. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 07.09.2023).

Морфолого-синтаксический способ словообразования наблюдается среди коллоквиализмов, образованных посредством усечений. Ср.: существительное *black* (от *blackmail*) в значении «шантаж, вымогательство» и образованный на основе существительного глагол *black* (от *blackmail*) в значении «шантажировать». Ср.: «Listen, Ricky, let's hide their clothes and than black them!»⁴ (Рики, давай спрячем их одежду, а потом станем их шантажировать!); «Most of the celebrities now forbid photographs of their children to be taken, so no one could put the black on them»⁵ (Почти все знаменитости сейчас запрещают фотографировать своих детей, чтобы никто не смог их шантажировать).

Заключение

Таким образом, в разговорной речи в силу не принужденной обстановки общения, потребности в быстрой реакции между собеседниками, часто возникает необходимость своевременно метко и образно выразиться.

Неоднозначная подача данных по словообразованию в электронных версиях лексикографических источников обусловлена наличием развёрнутой или сжатой словарной статьи, включением или отсутствием способа словообразования, подачей дополнительной информации по смысловой нагрузке аффиксов (суффиксов, приставок, инфиксов), фиксацией одной или нескольких версий по этимологии коллоквиализмов, ссылками на словарные статьи разговорных слов, образованных от искомого коллоквиализма.

Наличие в английском языке солидной базы коллоквиализмов, образованных путём усечений, телескопии, свидетельствует об устойчивой тенденции образования сокращённых форм слов и слияния двух и более слов в один коллоквиализм для экономии лексических средств в разговорном языке.

Фиксация в составе словарей наличия нескольких вариантных форм коллоквиализмов, образованных посредством усечения, наблюдается среди разговорных слов, сформированных на базе рифмованного сленга.

Коллоквиализмы, образованные путём разрыва слова на две части со вставкой смыслового элемента в середине слова, всё чаще допускают вариации в своём составе. Такой способ

⁴ Peckham A. Urban Dictionary. Kansas: Andrews McMeel Publishing, 2005. 343 p. URL: <https://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 21.09.2023).

⁵ Семиволкова С. В. Современный англо-русский словарь живого английского языка. С. 77.

образования позволяет с сохранением основного значения привнести в слово новый оттенок значения, усиливая отрицательную или положительную окраску.

Антонимические и синонимические отношения, проявляемые между коллоквиализмами определённой тематической группы с конкретными образами, а также на уровне самого толкования коллоквиализма в словаре весьма распространены среди разговорного пласта английского языка, что связано с желанием человека в процессе обще-

ния быстро, эмоционально-экспрессивно выразить информацию с применением компрессивного подхода как средства экономии временного фактора и лингвистических средств. Существование достаточно солидной базы коллоквиализмов с имплицитным значением, образованных на базе синонимических и антонимических компонентов, связано с использованием на практике богатых, широко ассоциативных образов, применяемых при характеристике различных сфер жизнедеятельности человека и его собственной идентификации.

Список источников

1. Бушуй Т. А. Фразеосистемность в контрастивном лексическом словаре // Вестник Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан. 2001. № 5. С. 92–93.
2. Бушуй Т. А. Основы современной теории контрастивной фразеологии // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 29. С. 47–52.
3. Бушуй Т. А. Язык в истории развития человеческой мысли. Ташкент: Фан, 2011. 384 с.
4. Фалеева Е. В. Неологический бум в английском языке: проблемы и перспективы // International scientific review. 2022. № LXXXVI. С. 70–74.
5. Agha A. Language and social relations. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 429 p.
6. Bushuy T. A., Khayrullaev Kh. Z. Life of word during coronavirus // Eurasian Journal of Social Sciences, Philosophy and Culture, 2022. № 2 (8). P. 19–28.
7. Chambers J. K. Sociolinguistic Theory: Linguistic Variation and Its Social Significance: Language in Society. Oxford: Blackwell, 2003. 332 p.
8. Coleman J. The Life of Slang. Oxford: Oxford University Press, 2012. 354 p.
9. Dicker S. J. Languages in America. Clevedon: Multilingual Matters, 2003. 352 p.
10. Dressler W. U. Word-Formation in Natural Morphology. Dordrecht: Springer, 2005. P. 267–284.
11. Eckert P. Language Variation as Social Practice. Oxford: Basil Blackwell, 2000. 260 p.
12. Johnson F. L. Speaking Culturally: Language Diversity in the United States. Thousand Oaks, CA: Sage, 2000. 365 p.
13. Labov W. Principles of Linguistic Change. Maiden, Oxford: Blackwell, 2001. 592 p.
14. Lipka L. English Lexicology: Lexical Structure, Word Semantics and Word Formation. Tübingen: Narr, 2002. 244 p.
15. Mattiello E. An Introduction to English Slang. A Description of Its Morphology, Semantics and Sociology. Milano: Polimetrica Publisher, 2008. 320 p.

References

1. Bushuy TA. Phraseological system in the contrastive lexical dictionary. *Vestnik Karakalpakskogo otdeleniya Akademii nauk Respubliki Uzbekistan = Bulletin of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan*. 2001;(5):92-93. (In Russ.).
1. Bushuy TA. Fundamentals of the modern theory of contrastive phraseology. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2010;(29):47-52. (In Russ.).
2. Bushuy TA. Yazyk v istorii razvitiya chelovecheskoj mysli = Language in the history of the development of human thought. Tashkent: Fan; 2011. 384 p. (In Russ.).
3. Faleeva YeV. Neological boom in the English language: problems and prospects. *International scientific review*. 2022;(LXXXVI):70-74. (In Russ.).
4. Agha A. Language and social relations. Cambridge: Cambridge University Press; 2007. 429 p.
5. Bushuy TA, Khayrullaev KhZ. Life of word during coronavirus. *Eurasian Journal of Social Sciences. Philosophy and Culture*. 2022;(2(8):19-28.
6. Chambers JK. Sociolinguistic Theory: Linguistic Variation and Its Social Significance: Language in Society. Oxford: Blackwell; 2003. 332 p.

7. Coleman J. The Life of Slang. Oxford: Oxford University Press; 2012. 354 p.
8. Dicker SJ. Languages in America. Clevedon: Multilingual Matters; 2003. 352 p.
9. Dressler WU. Word-Formation in Natural Morphology. Dordrecht: Springer; 2005. pp. 267–284.
10. Eckert P. Language Variation as Social Practice. Oxford: Basil Blackwell; 2000. 260 p.
11. Johnson FL. Speaking Culturally: Language Diversity in the United States. Thousand Oaks, CA: Sage; 2000. 365 p.
12. Labov W. Principles of Linguistic Change. Maiden, Oxford: Blackwell; 2001. 592 p.
13. Lipka L. English Lexicology: Lexical Structure, Word Semantics and WordFormation. Tübingen: Narr; 2002. 244 p.
14. Mattiello E. An Introduction to English Slang. A Description of Its Morphology, Semantics and Sociology. Milano: Polimetrica Publisher; 2008. 320 p.

Информация об авторе

А. В. Фалеева — доктор философии по филологическим наукам (PhD), старший преподаватель кафедры вторых иностранных языков.

Information about the author

Anastasiya V. Faleeva — Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Senior teacher of the Department of Second Foreign Languages.

Статья поступила в редакцию 26.09.2023; одобрена после рецензирования 27.11.2023; принята к публикации 22.03.2024.

The article was submitted 26.09.2023; approved after reviewing 27.11.2023; accepted for publication 22.03.2024.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.